

12 TONER NED_12 NOTES DOWN

DENMARK | 2007 | COLOUR | MINI DV | 25'



DIRECTOR

Andreas Koefoed

PHOTOGRAPHY

Talib Rasmussen
Andreas Koefoed

SOUND

Sylvester Holm

EDITING

Jacob Schulsinger

MUSIC

Thomas Knak

PRODUCTION

The National Film School
of Denmark
Caroline Blanco
Theodor Christensens Plads 1
1437 Kbh K
Denmark
Tél. +45 23 65 72 28
cbl@elev.filmskolen.dk

WORLD SALES/ SWISS DISTRIBUTOR

The National Film School
of Denmark
Arne Bro
Theodor Christensens Plads 1
1437 Kbh K
Denmark
Tél. +45 32 68 64 00

FILMOGRAPHY

Twilight – surviving torture
in Morocco, 2004
Single Mothers Association,
2005
Albert – a big brother to be, 2005
Beg, Borrow or Steal, 2006
(Visions du Réel, 2006)

Jorgis est l'archétype de l'enfant de chœur : blond, yeux bleus, voix céleste. Mais sa professeur de chant remarque un jour que sa tessiture atteint difficilement les aigus et que sa voix commence à muer. Juste maintenant, à l'aube d'un concert sur une partition de Brahms, qui est célèbre pour ses notes hautes! Le médecin consulté lui conseille d'arrêter le chant. C'est un coup dur pour l'adolescent. Andreas Koefoed, réalisateur de **12 Toner Ned**, expose le chemin de croix, le bouleversement de Jorgis confronté à la fin de sa carrière de chanteur et sa quête d'un nouvel appui. La caméra saisit discrètement les moments de joie et d'anxiété pendant les répétitions du chœur ainsi que les conversations le soir, à la table familiale. En rotation à 360 degrés, elle filme les visages des parents, glisse sur le petit frère et s'arrête sur la moue désemparée de Jorgis. Il avoue avoir triché lors de la dernière répétition afin que son professeur ne remarque pas la mue de sa voix.

Koefoed choisit le regard protecteur et se place derrière l'enfant qui marche seul dans les longs couloirs de l'école – symbole d'un petit univers qui s'effondre. Jorgis semble devenir un acteur conscient de la mise en scène, s'ouvre à elle sans pour autant chercher à fausser le jeu. Nous devenons les témoins fascinés de l'intime instant des adieux, alors que Jorgis essuie les larmes sur ses joues à la fin du dernier concert. Il jette un regard d'excuse dans la caméra, poursuit courageusement son chant et, bientôt, son sourire engageant rayonne à nouveau.

(sb – Traduction: mha)

Jorgis ist ein Chorknabe wie aus dem Bilderbuch. Blondes Haar, blaue Augen und gesegnete Stimmbänder. Doch eines Tages merkt seine Gesangslehrerin, dass er Mühe hat, die hohen Töne zu erreichen, seine Stimme beginnt zu brechen. Gerade jetzt, wo ein Konzert bevorsteht mit Kompositionen von Brahms, berüchtigt für seine hohen Tonlagen! Der Arzt rät ihm, mit dem Singen aufzuhören, für den Jungen ein herber Schlag.

Der Filmemacher Andreas Koefoed erspürt in **12 Toner Ned** den Leidensweg von Jorgis, seine Verlorenheit angesichts der endenden Gesangskarriere und seine Suche nach neuem Halt. Unaufdringlich fängt die Kamera Momente der Freude und des Bangens bei den Chorproben sowie Gespräche zu Hause beim Nachtessen ein. Sie filmt in einer 360 Grad Drehung die Gesichter der Eltern, schweift über den kleinen Bruder und verharrt auf Jorgis' verlegenem Grinsen. Er gibt zu, dass er bei der letzten Probe geschummelt hat, damit der Leiter nichts vom Stimmbruch erfährt.

Koefoed wählt einen beschützenden Blick, folgt im Rücken des Knaben, als er einsam durch die langen Schulkorridore geht – Sinnbild für eine kleine Welt, die aus den Fugen geraten ist. Wie ein Schauspieler scheint er sich der Inszenierung bewusst zu sein, sich für sie zu öffnen, ohne sich zu verstellen. Gebannt werden wir Zeuge eines intimen Moments des Abschieds, als sich Jorgis während dem letzten Konzert verstoßenen Tränen von der Wange wischt. Er wirft einen entschuldigenden Blick in die Kamera, singt tapfer weiter und strahlt gleich wieder sein gewinnendes Lächeln.

(sb)

With his blond hair, blue eyes and blessed vocal cords, Jorgis is the archetypical choirboy. One day, however, his singing teacher notices that he has trouble hitting the high notes, and that his voice seems to be breaking. This event occurs just before a concert featuring compositions by Brahms, who is noted for his high pitches! The doctor advises him to quit singing – a severe blow for the young boy.

In **12 Toner Ned**, filmmaker Andreas Koefoed feels out Jorgis's difficult odyssey, his feelings of forsakenness brought about by the end of his singing career, and his search for a new foothold. The camera discreetly captures moments of joy and anguish during choir rehearsals, as well as discussions that take place during dinner-time at home. In a 360-degree rotation, it captures the parents' faces, glides over the younger brother and remains frozen on Jorgis's sheepish grin. He admits to having cheated at the last two rehearsals, so that the choir leader would not notice his breaking voice.

Koefoed opts for a protective gaze, following the boy as he walks alone through the long school corridors – an allegory of a small world that has been thrown out of joint. Like an actor, he seems to be aware of the staging and accepts this fact without affectation. Thus, the spellbound spectator witnesses an intimate moment of parting when Jorgis furtively wipes the tears from his face during his last concert. He glances apologetically at the camera, and continues to sing bravely with his engaging smile on his face.

(sb – Translation: lla)